

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ



ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ.
СЕРИЯ: ЛИНГВИСТИКА

Том 20 № 3 (2016)

Научный журнал

Издается с 1997 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61212 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Главный редактор

Т.В. Ларина, доктор филол. наук, профессор,
РУДН, Россия

E-mail: tatiana.larina.@pfur.ru

Почетный редактор

Иштван Кечкеш, профессор, доктор,
Университет Штата Нью-Йорк, Олбани, США

E-mail: ikecskes@albany.edu

Ответственный секретарь

А.С. Борисова, кандидат филол. наук, доцент
РУДН, Россия

E-mail: borisova_as@pfur.ru

Члены редакционной коллегии

Альба-Хуес Лаура, профессор, Национальный университет дистанционного образования UNED, Мадрид, Испания

Богданова Людмила Ивановна, доктор филол. наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Россия

Гусман Тирадо Рафаэль, доктор, Гранадаский университет, Испания

Дементьев Вадим Викторович, доктор филол. наук, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, Россия

Мария Еленевская, доктор, Технион — Израильский политехнический институт, Хайфа, Израиль

Жельвис Владимир Ильич, доктор филол. наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет, Россия

Зализняк Анна Андреевна, доктор филол. наук, ведущий научный сотрудник, Институт языкознания РАН, Россия

Иванова Светлана Викторовна, доктор филол. наук, профессор, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Россия

Ирисханова Ольга Камалудиновна, доктор филол. наук, профессор, Центр социогногитивных исследований дискурса,
Московский государственный лингвистический университет, ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН, Россия

Донал Карбо, профессор, Массачусетский университет, Амхерст, США

Карасик Владимир Ильич, доктор филол. наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Россия

Элеонора Лассан, доктор, Вильнюсский университет, Литва

Леонтович Ольга Аркадьевна, доктор филол. наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет,
Россия

Сара Миллс, профессор, Университет Шеффилд Холлэм, Великобритания

Анета Павленко, профессор, Темплский университет, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, США

Мартин Путц, профессор, Университет Кобленц-Ландау, Германия

Дуглас Марк Понтон, доктор, Университет Катании, Италия

Нилакши Сурьянараян, профессор, Делийский университет, Индия

Мария Сифьяну, профессор, Афинский национальный университет имени Каподистрии, Греция

Клаус Шнайдер, профессор, Боннский университет, Германия

Зохран Эслами, профессор, Техасский университет А&М в Катаре, Доха, США

Этсуко Ойши, профессор, Токийский исследовательский университет, Япония

Эбзеева Юлия Николаевна, кандидат филол. наук, РУДН, Россия

Редактор: К.В. Зенкин

Компьютерная верстка: Е.П. Довголевская

Адрес редакции:

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: ipk@pfur.ru

Почтовый адрес редакции

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

Тел.: (495) 434-20-12

e-mail: lingj@pfur.ru

Подписано в печать 21.11.2016. Выход в свет 30.11.2016. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 32,55. Тираж 500 экз. Заказ № 837. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

117198, г. Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3,

тел. (495) 952-04-41; ipk.@pfur.ru

ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ. СЕРИЯ: ЛИНГВИСТИКА

ISSN 2312-9212 (online); 2312-91-82 (print)

4 выпуска в год

Входит в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

Включен в каталог периодических изданий Ульрих (Ulrich's Periodicals Directory:

<http://www.ulrichsweb.com>).

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский

Материалы журнала размещаются на платформах РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library Cyberleninka.

Цель и тематика

Журнал Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика — периодическое международное рецензируемое научное издание в области лингвистических исследований. Журнал является международным как по составу редакционной коллегии и экспертного совета, так и по авторам и тематике публикаций.

Цель журнала — способствовать научному обмену и сотрудничеству между российскими и зарубежными лингвистами, а также специалистами смежных областей, публикация результатов оригинальных научных исследований по широкому кругу актуальных лингвистических проблем междисциплинарного характера, касающихся языка, культуры и сознания, освещение научной деятельности профессионального научного сообщества. Приоритетными направлениями журнала являются сопоставительное языкознание, лингвопрагматика, межкультурная коммуникация, анализ дискурса, когнитивная лингвистика, теория и практика перевода. Особый акцент делается на междисциплинарные исследования.

Одна из задач журнала — знакомить читателей с новейшими направлениями и теориями в области лингвистических исследований, разрабатываемых как в России, так и за рубежом, и их практическим применением.

Будучи международным по своей направленности, журнал нацелен на обсуждение теоретических и практических вопросов, касающихся взаимодействия культуры, языка и коммуникации. Основные рубрики журнала: *сопоставительное языкознание, социолингвистика, когнитивная лингвистика, прагматика, психолингвистика, анализ дискурса, межкультурная коммуникация, язык и культура, теория и практика перевода*.

Кроме научных статей публикуется хроника научной жизни, включающая рецензии, обзоры, информацию о конференциях, научных проектах и т.д.

Редакционная коллегия журнала приглашает к сотрудничеству лингвистов и переводчиков, работающих в русле вышеуказанных направлений, по подготовке специальных тематических выпусков.

Правила оформления статей, архив и дополнительная информация размещены на сайте: <http://journals.rudn.ru/linguistics>.

Электронный адрес: lingj@pfur.ru; vestnik_linguistics@mail.ru.

© Российский университет дружбы народов, 2016

Peoples' Friendship University of Russia



RUSSIAN JOURNAL OF LINGUISTICS

VOLUME 20 NUMBER 3 (2016)

Founded in 1997

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

EDITOR-IN-CHIEF

Professor Dr. Tatiana Larina

RUDN University, Russia

E-mail: tatiana.larina.@pfur.ru

HONORARY EDITOR

Professor Dr. Istvan Kecskes

State University of New York at Albany, USA

E-mail: ikecskes@albany.edu

EXECUTIVE SECRETARY

Dr. Anna Borissova

RUDN University, Russia

E-mail: borissova_as@pfur.ru

EDITORIAL BOARD

Prof. Laura Alba-Juez, National Distance Education University, Madrid, Spain

Prof. Liudmila Bogdanova, Lomonosov Moscow State University, Russia

Prof. Donal Carbaugh, University of Massachusetts, Amherst, USA

Prof. Vadim Dementyev, Saratov State University, Russia

Prof. Zohreh Eslami, Texas A&M University at Doha, Qatar

Dr. Julia Ebzeeva, Peoples' Friendship University of Russia, Russia

Prof. Svetlana Ivanova, Pushkin Leningrad State University, Russia

Prof. Olga Iriskhanova, Moscow State Linguistic University, Russia

Prof. Vladimir Karasik, Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

Prof. Eleonora Lissan, Vilnius University, Lithuania

Prof. Olga Leontovich, Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

Prof. Sara Mills, Sheffield Hallam University, UK

Prof. Etsuko Oishi, Tokyo University of Science, Japan

Prof. Aneta Pavlenko, Temple University, President of American Association of Applied Linguistics, USA

Dr. Douglas Mark Ponton, University of Catania, Italy

Prof. Martin Pütz, University of Koblenz-Landau, Germany

Prof. Klaus Schneider, University of Bonn, President of German Association for the Study of English, Germany

Prof. Maria Sifianou, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

Prof. Neelakshi Suryanarayan, Delhi University, India

Prof. Rafael Tirado Guzman, University of Granada, Spain

Dr. Anna Zalizniak, Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Russia

Dr. Maria Yelenevskaya, Technion — Israel Institute of Technology, Haifa, Israel

Prof. Vladimir Zhelvis, Yaroslavl State Pedagogical University, Russia

Editor K.V. Zenkin

Computer design E.P. Dovgolevskaya

Address of the Editorial Board:

3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia

Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@pfur.ru

Postal Address of the Editorial Board:

10/2 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

Ph. +7 (495) 434-20-12; e-mail: lingj@pfur.ru; vestnik_linguistics@mail.ru

Printing run 500 copies. Open price.

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia"
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

Printed at RUDN Publishing House:

3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,

Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@pfur.ru

RUSSIAN JOURNAL OF LINGUISTICS

Published by the Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

ISSN 2312-9212 (online); 2312-91-82 (print)

4 issues per year

Languages: Russian, English, French, German, Spanish

Indexed in Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>

Aim and Scope

Russian Journal of Linguistics is a peer-reviewed international academic journal publishing research in Linguistics. It is international with regard to its editorial board, contributing authors and thematic foci of the publications.

The goal of the journal is to promote scholarly exchange and cooperation among Russian and international linguists, disseminate theoretically grounded research, and advance knowledge in a broad range of interdisciplinary issues pertaining to the field of Linguistics. The editors aim to publish original research devoted to language, culture and cognition and give emphasis to comparative studies of languages, intercultural communication, pragmatics, discourse analysis, cognitive linguistics, and translation.

Contributions to the journal should show awareness of current research trends in these areas, and explore their implications. Methodologies for data collection and analysis can be quantitative or qualitative, and must be grounded in Linguistic practices in this area. General Journal Sections: *comparative linguistics, sociolinguistics, cognitive linguistics, pragmatics, discourse analysis, intercultural communication, language and culture, theory and practice of translation*.

As a Russian journal with an international character, the journal also welcomes articles that advance research in relevant intercultural/linguistic themes, and/or explore the implications of intercultural issues in communication generally.

In addition to research articles the journal also welcomes book reviews, literature overviews, conference reports and research project announcements.

The Journal is published in accordance with the policies of COPE (*Committee on Publication Ethics*).

The editors are open to thematic issue initiatives with guest editors.

Further information regarding notes for contributors, subscription, and back volumes is available at <http://journals.rudn.ru/linguistics>

E-mail: lingj@pfur.ru; vestnik_linguistics@mail.ru

© Peoples' Friendship University of Russia, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Обзорная статья

| | |
|---|---|
| Богданова Л.И. (Москва, Россия) Текст и дискурс: в поисках выхода из лабиринта | 7 |
|---|---|

АНАЛИЗ ТЕКСТА

| | |
|---|----|
| Zinaida Turaeva (Böblingen, Germany) Intertextuality: Ariadne's Thread in the Exploration of Literature (Интертекстуальность — нить Ариадны в исследовании художественного текста) | 31 |
| Терентьева Е.Д. (Москва, Россия) Прагматические аспекты цитирования в испанских медиатекстах | 43 |
| Дементьев В.В., Степанова Н.Б. (Саратов, Россия) Корпусные методы в исследовании речевых жанров: проблема ключевых фраз | 57 |
| Nataliya Solovyeva (Moscow, Russia) Linguistic Representation of the Category of Oppositeness in English Folk Tales (Языковая репрезентация категории оппозитивности в текстах английских народных сказок) | 77 |
| Хазагеров Г.Г. (Ростов-на-Дону, Россия) Телеологический смысл и социальная роль классификации риторических фигур | 89 |

АНАЛИЗ ДИСКУРСА

| | |
|--|-----|
| Claudia Zbenovich (Jerusalem, Israel) Cross-Cultural Communication in Russian-Speaking Immigrant Families in Israel: Language Practices of the Second Generation (Межкультурная коммуникация в русскоязычных семьях в Израиле: языковые практики иммигрантов во втором поколении) | 103 |
| Герасимова А.С., Иссерс О.С. (Омск, Россия) Имидж члена жюри развлекательного телешоу (на материале телепроекта «Голос») | 117 |
| Dominique Boutet (Paris, France), Aliyah Morgenstern (Paris, France), Alan Cienki (Amsterdam, Netherlands) Grammatical Aspect and Gesture in French: A kinesiological approach (Жесты и грамматическая категория аспекта во французском языке: кинесиологический подход) | 132 |
| Штанов А.В., Белых Е.Н. (Москва, Россия) Особенности реализации образности в турецком политическом дискурсе устного публичного выступления | 152 |

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ

| | |
|--|-----|
| Magdaléna Bilá (Prešov, Slovakia), Alena Kačmárová (Prešov, Slovakia) Multi-word Lexical Units in English and Slovak Linguistics Terminology (Сложные номинативные единицы в английской и словацкой лингвистической терминологии) | 164 |
| Кулевская Е.В., Дудик Н.А. (Москва, Россия) Семантическая структура юридического термина | 176 |
| Озюменко В.И. (Москва, Россия) Лексико-семантические поля <i>judge</i> и <i>судья</i> в английском и русском языках | 195 |
| Пряхина Е.В. (Москва, Россия) Наименования участников образовательного процесса во французском и русском языках | 214 |

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

| | |
|---|-----|
| Irina N. Remkhe (Magnitogorsk, Russia), Liliya A. Nefedova (Chelyabinsk, Russia), David C. Gillespie (Bath, Great Britain) From Function to System: Advances in Choosing a Matrix Structure of the Translation Process (От функции к системе: новая парадигма матричной структуры переводческого процесса) | 230 |
| Горшкова В.Е. (Иркутск, Россия) Художественный кинодиалог vs документальный: жанровая специфика перевода | 243 |

ХРОНИКА

Рецензии на книги

| | |
|--|-----|
| Абдрахманова О.Р. (Челябинск, Россия) <i>Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод.</i> Коллективная монография под общ. ред. проф. В.Е. Горшковой. — В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина, Е.В. Кремнёв, И.П. Федотова, Е.О. Фирсова. — Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. — 367 с. | 260 |
| Факторович А.Л. (Краснодар, Россия) Брусенская Л.А., Куликова Э.Г. <i>Экологическая лингвистика.</i> — М.: Флинта; Наука, 2016. — 184 с. | 263 |

Обзоры конференций

| | |
|---|-----|
| Camille Debras (Paris, France) — ISGS7: 7 th Conference of the International Society for Gesture Studies on <i>Gesture — Creativity — Multimodality</i> Paris, France, 18 th —22 nd July 2016 | 266 |
| Jagoda Granić, Iva Polić (Split, Croatia) INPRA: 7 th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication. Split, Croatia, 10—12 June 2016 | 271 |
| Смирнова Н.В. (Москва, Россия) IV Международная научная конференция «Стилистика сегодня и завтра». Москва, 28—30 апреля 2016 г. | 276 |

CONTENTS

Introduction

| | |
|--|---|
| Ludmila Bogdanova (Moscow, Russia) Text and Discourse: Looking for a Way out of the Labyrinth | 7 |
|--|---|

TEXT ANALYSIS

| | |
|---|----|
| Zinaida Turaeva (Böblingen, Germany) Intertextuality: Ariadne's Thread in the Exploration of Literature | 31 |
| Ekaterina Terentjeva (Moscow, Russia) Pragmatic Aspects of Quotation in Spanish Media Texts | 43 |
| Vadim Dementyev, Nataliya Stepanova (Saratov, Russia) Corpus Methods in the Study of Speech Genres: A Problem of Key Phrases | 57 |
| Nataliya Solovyeva (Moscow, Russia) Linguistic Representation of the Category of Oppositeness in English Folk Tales | 77 |
| Georgiy Khazagerov (Rostov-on-Don, Russia) The Teleological Sense and the Social Role of Rhetorical Figures Classification | 89 |

DISCOURSE ANALYSIS

| | |
|---|-----|
| Claudia Zbenovich (Jerusalem, Israel) Cross-Cultural Communication in Russian-Speaking Immigrant Families in Israel: Language Practices of the Second Generation | 103 |
| Anastasia Gerasimova, Oxana Issers (Omsk, Russia) The Juror's Image of an Entertainment TV-Show (on the basis of "The Voice" Show) | 117 |
| Dominique Boutet (Paris, France), Aliyah Morgenstern (Paris, France), Alan Cienki (Amsterdam, Netherlands) Grammatical Aspect and Gesture in French: A kinesiological approach | 132 |
| Andrei Shtanov, Ekaterina Belykh (Moscow, Russia) Features of Realization of Figurativeness in the Turkish Political Discourse of Oral Public Statements | 152 |

TERMINOLOGY COMPARATIVE ANALYSIS

| | |
|---|-----|
| Magdaléna Bilá, Alena Kačmárová (Prešov, Slovakia) Multi-word Lexical Units in English and Slovak Linguistics Terminology | 164 |
| Ekaterina Kulevskaya, Nadejda Dudik (Moscow, Russia) Semantic Structure of the Legal Term | 176 |
| Vladimir Ozyumenko (Moscow, Russia) Lexical and Semantic Fields <i>Judge</i> and <i>Sudya</i> in the English and Russian Languages | 195 |
| Ekaterina Pryakhina (Moscow, Russia) School Community Members Nomination in the French and Russian Languages | 214 |

TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

| | |
|---|-----|
| Irina N. Remkhe (Magnitogorsk, Russia), Liliya A. Nefedova (Chelyabinsk, Russia), David C. Gillespie (Bath, Great Britain) From Function to System: Advances in Choosing a Matrix Structure of the Translation Process | 230 |
| Vera Gorshkova (Irkutsk, Russia) Fiction Film Dialogue vs Documentary Film Dialogue: Genre Peculiarities of Translation | 243 |

CHRONICLE

Book reviews

| | |
|---|-----|
| Olga Abdrakhmanova (Chelyabinsk, Russia) Gorshkova V.E., Kolodina E.A., Kremnev E.V., Fedotova I.P., Firsova E.O. (2014) In V.E. Gorshkova (Ed.) <i>Film Dialogue. Sense-image. Translation</i> . Irkutsk: MGLU EALI, 367 pp. | 260 |
| Alexander Faktorovich (Krasnodar, Russia) Brusenskaya L.A., Kulikova E.G. (2016). <i>Ecological Linguistics</i> . Moscow: Flinta; Nauka, 184 pp. | 263 |

Conferences

| | |
|--|-----|
| Camille Debras (Paris, France) ISGS7: 7 th Conference of the International Society for Gesture Studies on <i>Gesture — Creativity — Multimodality</i> Paris, France, 18—22 July 2016 | 266 |
| Jagoda Granić, Iva Polić (Split, Croatia) INPRA: 7 th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication. Split, Croatia, 10—12 June 2016 | 271 |
| Nadejda Smirnova (Moscow, Russia) The 4 th International Conference "Stylistics Today and Tomorrow". Moscow, 28—30 April 2016 | 276 |